

FINAL ACT

of the International Conference on Air Law held under the auspices
of the International Civil Aviation Organization
at Montréal from 20 April to 2 May 2009

ACTE FINAL

de la Conférence diplomatique de droit aérien tenue sous les auspices
de l'Organisation de l'aviation civile internationale
à Montréal du 20 avril au 2 mai 2009

ACTA FINAL

de la Conferencia internacional sobre derecho aeronáutico
celebrada bajo el patrocinio de la Organización de Aviación Civil Internacional
en Montreal del 20 de abril al 2 de mayo de 2009

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

Международной конференции по воздушному праву, проводившейся
под эгидой Международной организации гражданской авиации
в Монреале с 20 апреля по 2 мая 2009 года

在国际民用航空组织主持下

于 2009 年 4 月 20 日至 5 月 2 日在蒙特利尔举行的

国际航空法会议

最后文件

الوثيقة الختامية

للمؤتمر الدولي لقانون الجو المنعقد تحت رعاية
منظمة الطيران المدني الدولي
في مونتريال من ٢٠ أبريل/نيسان إلى ٢ مايو/أيار ٢٠٠٩



2009

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
国际民用航空组织
منظمة الطيران المدني الدولي

Certified to be a true and complete copy

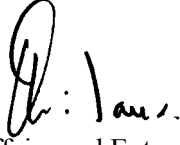
Copie certifiée conforme

Es copia fiel y auténtica

Копия точная и полная

经认证的真实和完整的副本

صورة معتمدة طبق الأصل



Director Legal Affairs and External Relations Bureau

Directeur des affaires juridiques et des relations extérieures

Director de Asuntos jurídicos y Relaciones exteriores

Директор Управления по правовым вопросам и внешним сношениям

法律事务和对外关系局局长

مدير إدارة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية

ICAO OACI ИКАО 国际民航组织 الايكاو

FINAL ACT

of the International Conference on Air Law held under the auspices
of the International Civil Aviation Organization
at Montréal from 20 April to 2 May 2009

Published by ICAO under the authority of the Secretary General of the
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

For ordering information and for a complete listing of sales agents
and booksellers, please go to the ICAO website at www.icao.int

***Final Act of the International Conference on Air Law held under
the auspices of the International Civil Aviation Organization
at Montréal from 20 April to 2 May 2009***

NOT FOR SALE

© ICAO 2009

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a
retrieval system or transmitted in any form or by any means, without prior
permission in writing from the International Civil Aviation Organization.

FINAL ACT

**of the International Conference on Air Law
held under the auspices of the International Civil Aviation Organization
at Montréal from 20 April to 2 May 2009**

The Plenipotentiaries at the International Conference on Air Law held under the auspices of the International Civil Aviation Organization met at Montréal from 20 April to 2 May 2009 for the purpose of considering the draft Articles of the *Convention on Compensation for Damage to Third Parties, Resulting from Acts of Unlawful Interference Involving Aircraft* and the draft Articles of the *Convention on Compensation for Damage Caused by Aircraft to Third Parties*, prepared by the Legal Committee of the International Civil Aviation Organization and the *Special Group on the Modernization of the Rome Convention of 1952* established by the Council of the International Civil Aviation Organization.

The Governments of the following 81 States were represented at the Conference and presented credentials in due and proper form:

Albania, the Republic of	Gambia, the Republic of the
Argentine Republic, the	Germany, the Federal Republic of
Australia	Ghana, the Republic of
Austria, the Republic of	Guatemala, the Republic of
Bahrain, the Kingdom of	Hellenic Republic, the
Belgium, the Kingdom of	Honduras, the Republic of
Botswana, the Republic of	India, the Republic of
Brazil, the Federative Republic of	Indonesia, the Republic of
Cameroon, the Republic of	Italy, the Republic of
Canada	Japan
Chile, the Republic of	Kenya, the Republic of
China, the People's Republic of	Kuwait, the State of
Colombia, the Republic of	Lebanese Republic, the
Congo, the Republic of the	Madagascar, the Republic of
Costa Rica, the Republic of	Malaysia
Côte d'Ivoire, the Republic of	Mali, the Republic of
Cuba, the Republic of	Mexican States, the United
Czech Republic, the	Namibia, the Republic of
Dominican Republic, the	Nepal, the Federal Democratic Republic of
Ecuador, the Republic of	Netherlands, the Kingdom of the
Egypt, the Arab Republic of	Nicaragua, the Republic of
El Salvador, the Republic of	Nigeria, the Federal Republic of
Ethiopia, the Federal Democratic Republic of	Norway, the Kingdom of
Finland, the Republic of	Oman, the Sultanate of
French Republic, the	Panama, the Republic of

Paraguay, the Republic of
Peru, the Republic of
Philippines, the Republic of the
Poland, the Republic of
Portuguese Republic, the
Qatar, the State of
Republic of Korea, the
Romania
Russian Federation, the
Saudi Arabia, the Kingdom of
Serbia, the Republic of
Singapore, the Republic of
Slovak Republic, the
Slovenia, the Republic of
South Africa, the Republic of
Spain, the Kingdom of

Sudan, the Republic of the
Sweden, the Kingdom of
Swiss Confederation, the
Thailand, the Kingdom of
Tunisia, the Republic of
Turkey, the Republic of
Uganda, the Republic of
Ukraine
United Arab Emirates, the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland, the
United Republic of Tanzania, the
United States of America, the
Uruguay, the Eastern Republic of
Venezuela, the Bolivarian Republic of
Zambia, the Republic of

The following 16 international organizations and groups were represented by Observers:

African Civil Aviation Commission (AFCAC)
Air Crash Victims Families Group (ACVFG)
Airports Council International (ACI)
Arab Civil Aviation Commission (ACAC)
Aviation Working Group (AWG)
Civil Air Navigation Services Organisation (CANSO)
Communauté Economique et Monétaire de l'Afrique Centrale (CEMAC)
European Community (EC)
European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL)
International Air Transport Association (IATA)
International Law Association (ILA)
International Union of Aerospace Insurers (IUAI)
Interstate Aviation Committee (IAC)
Latin American Civil Aviation Commission (LACAC)
London and International Insurance Brokers' Association (LIIBA)
McGill University Institute of Air and Space Law (IASL)

The Conference unanimously elected as President Mrs. Kate Staples (United Kingdom) and further unanimously elected as Vice-Presidents:

First Vice-President – Ms. Tan Siew Huay (Singapore)
Second Vice-President – Mr. Alvaro Lisboa (Chile)
Third Vice-President – Mr. Gounoko Haounaye (Cameroon)
Fourth Vice-President – Mr. Hiroshi Narahira (Japan)
Fifth Vice-President – Dr. Ahmed Al Sheikh (United Arab Emirates)

The Secretary of the Conference was Mr. Denys Wibaux, Director, Legal Affairs and External Relations Bureau, International Civil Aviation Organization. He was assisted by Mr. John Augustin, Senior Legal Officer, who was the Deputy Secretary, by Mr. Benoît Verhaegen, Dr. Jiefang Huang and

Mr. Arie Jakob, Legal Officers, who were Assistant Secretaries, by Dr. Fang Liu, Director, Administration and Services Bureau, and other officials of the Organization.

The Conference established a Commission of the Whole and the following Committees:

Credentials Committee

Chairman: Mr. Souleiman Eid (Lebanon)

Members: Brazil
Czech Republic
Ghana
Republic of Korea

Drafting Committee

Chairman: Ms. Tan Siew Huay (Singapore)

Members: Brazil
Canada
China
Cuba
Finland
France
Germany
Japan
Lebanon
Mexico
Nigeria
Russian Federation
South Africa
Sweden
United Arab Emirates
United Kingdom
United States
Uruguay

Aviation Working Group (AWG)
European Community (EC)
International Air Transport Association (IATA)
International Union of Aerospace Insurers (IUAI)

Final Clauses Committee

Chairman: Mr. Gilles Lauzon, Q.C. (Canada)

Members: Chile
China

Costa Rica
Czech Republic
Ethiopia
France
Italy
Japan
Oman
Paraguay
Russian Federation
Saudi Arabia
Sweden
Uganda

Aviation Working Group (AWG)
European Community (EC)
International Air Transport Association (IATA)

Future Work Committee

Chairman: Mr. Levers Mabaso (South Africa)

Members: Brazil
China
Ecuador
Finland
Kenya
Qatar
Switzerland
United States

Aviation Working Group (AWG)
International Air Transport Association (IATA)
International Union of Aerospace Insurers (IUAI)

Preambular Committee

Chairman: Mr. Aníbal Mutti (Argentina)

Members: Australia
Belgium
Cameroon
Canada
Egypt
Ghana
Guatemala
Singapore
Sweden

International Air Transport Association (IATA)
International Union of Aerospace Insurers (IUAI)

Following its deliberations, the Conference adopted the texts of the *Convention on Compensation for Damage to Third Parties, Resulting from Acts of Unlawful Interference Involving Aircraft* and the *Convention on Compensation for Damage Caused by Aircraft to Third Parties*.

The said Conventions have been opened for signature at Montréal this day.

The texts of the said Conventions are subject to verification by the Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within a period of ninety days from the date hereof as to the linguistic changes required to bring the texts in the different languages into conformity with one another.

The Conference furthermore adopted by consensus the following Resolutions:

RESOLUTION NO. 1

**RELATING TO ENCOURAGEMENT OF STATES TO RATIFY THE
CONVENTION ON COMPENSATION FOR DAMAGE TO THIRD PARTIES,
RESULTING FROM ACTS OF UNLAWFUL INTERFERENCE INVOLVING AIRCRAFT
AND THE CONVENTION ON COMPENSATION FOR DAMAGE
CAUSED BY AIRCRAFT TO THIRD PARTIES**

THE CONFERENCE,

MINDFUL of the importance of establishing rules for compensation for damage caused by aircraft to third parties arising from acts of unlawful interference or from general risks;

ACKNOWLEDGING that the necessary establishment and implementation of these rules can only be adequately achieved through collective State action in accordance with the principles and rules of international law; and

HAVING developed the texts of the *Convention on Compensation for Damage to Third Parties, Resulting from Acts of Unlawful Interference Involving Aircraft* and the *Convention on Compensation for Damage Caused by Aircraft to Third Parties*;

RESOLVES:

TO INVITE States to consider the possibility of ratifying the *Convention on Compensation for Damage to Third Parties, Resulting from Acts of Unlawful Interference Involving Aircraft* and the *Convention on Compensation for Damage Caused by Aircraft to Third Parties* adopted on 2 May 2009 at Montréal as soon as possible and to deposit instruments of ratification with the International Civil Aviation Organization (ICAO) in accordance with Article 38 and Article 21, respectively, of the said Conventions; and

TO INVITE the Secretary General of ICAO to bring this Resolution immediately to the attention of States with the objective mentioned above.

RESOLUTION NO. 2

RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION COMPENSATION FUND OF THE *CONVENTION ON COMPENSATION FOR DAMAGE TO THIRD PARTIES, RESULTING FROM ACTS OF UNLAWFUL INTERFERENCE INVOLVING AIRCRAFT*

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the Convention on Compensation for Damage to Third Parties, Resulting from Acts of Unlawful Interference Involving Aircraft;

HAVING REGARD to Chapter III of the Convention;

CONSCIOUS of the need to undertake preparatory work regarding the establishment of the International Civil Aviation Compensation Fund (hereinafter referred to as “the International Fund”) to ensure that it is operational by the time the Convention enters into force;

CONSCIOUS of the need to prepare for the initial meeting of the Conference of Parties to the Convention; and

CONSCIOUS of the need to establish an Interim Conference of Parties for the International Fund;

RESOLVES:

TO SET UP, pending the entry into force of the Convention, a Preparatory Commission for the establishment of the International Fund. Such Preparatory Commission shall be composed of persons, having the necessary qualifications and experience, nominated by the following States: Canada, China, Côte d’Ivoire, Czech Republic, Ethiopia, Finland, Japan, Kenya, Mexico, Saudi Arabia, Singapore, South Africa, Switzerland, United Arab Emirates, United Kingdom and United States; and

TO DIRECT the Preparatory Commission to carry out the following functions:

- (1) to ensure that the International Fund be set up, in an objective, transparent and fair manner, and that it become ready to be operated with a target date of two years from the adoption of the Convention, and at the latest by the time of the entry into force of the Convention;
- (2) to formulate and make a request consistent with Article 9(q) of the Convention;
- (3) to enter into discussions with the operators and their industry organizations on means for handling contributions so that funding of the International Fund can begin as soon as the Convention enters into force;
- (4) to complete preparation of draft Rules of Procedure of the Conference of Parties of the International Fund; draft Regulations of the International Fund and Guidelines for Compensation; draft Decisions, Guidelines, Delegations and Resolutions with respect to all other functions and responsibilities of the Conference of Parties specified by

Articles 9, 14, 15, 19 and 28 of the Convention; and such other documents as may be necessary in preparation for the first meeting of the Conference of Parties;

- (5) to ensure the necessary liaison and coordination with stakeholders, experts and interested parties, including contributors to the International Fund; and
- (6) to work on such other matters as may be required with a view to ensuring the establishment of the International Fund and the Conference of Parties; and

TO INVITE the States participating in the Preparatory Commission to organize and provide support for such meetings as necessary to carry out the functions as set out in this Resolution.

IN WITNESS WHEREOF the Delegates have signed the Final Act.

DONE at Montréal on the second day of May of the year Two Thousand Nine in six authentic texts in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization and a certified copy of which shall be delivered by the said Organization to each of the Governments represented at the Conference.

ACTE FINAL

de la Conférence diplomatique de droit aérien tenue sous les auspices
de l'Organisation de l'aviation civile internationale
à Montréal du 20 avril au 2 mai 2009

Publié sous l'autorité du Secrétaire général de
l'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
999, rue University, Montréal, Québec H3C 5H7, Canada

Les formalités de commande et la liste complète des distributeurs officiels et des librairies dépositaires sont affichées sur le site web de l'OACI, à l'adresse www.icao.int.

***Acte final de la Conférence diplomatique de droit aérien tenue
sous les auspices de l'Organisation de l'aviation civile internationale
à Montréal du 20 avril au 2 mai 2009***

DOCUMENT NON MIS EN VENTE

© OACI 2009

Tous droits réservés. Il est interdit de reproduire, de stocker dans un système de recherche de données ou de transmettre sous quelque forme ou par quelque moyen que ce soit, un passage quelconque de la présente publication, sans avoir obtenu au préalable l'autorisation écrite de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ACTE FINAL

de la Conférence diplomatique de droit aérien tenue sous les auspices de l'Organisation de l'aviation civile internationale à Montréal du 20 avril au 2 mai 2009

Les plénipotentiaires à la Conférence diplomatique de droit aérien, tenue sous les auspices de l'Organisation de l'aviation civile internationale, se sont réunis à Montréal du 20 avril au 2 mai 2009 afin d'examiner les projets d'articles de la *Convention relative à la réparation des dommages causés aux tiers suite à des actes d'intervention illicite faisant intervenir des aéronefs* et les projets d'articles de la *Convention relative à la réparation des dommages causés aux tiers par des aéronefs*, préparés par le Comité juridique de l'Organisation de l'aviation civile internationale et le *Groupe spécial sur la modernisation de la Convention de Rome de 1952* institué par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Les Gouvernements des 81 États ci-après étaient représentés à la Conférence et ont présenté leurs lettres de créance en bonne et due forme :

Afrique du Sud (République sud-africaine)	États-Unis d'Amérique
Albanie (République d')	Éthiopie (République fédérale démocratique d')
Allemagne (République fédérale d')	Fédération de Russie
Arabie saoudite (Royaume d')	Finlande (République de)
Argentine (République argentine)	France (République française)
Australie	Gambie (République de)
Autriche (République d')	Ghana (République du)
Bahreïn (Royaume de)	Grèce (République hellénique)
Belgique (Royaume de)	Guatemala (République du)
Botswana (République du)	Honduras (République du)
Brésil (République fédérative du)	Inde (République de l')
Cameroun (République du)	Indonésie (République d')
Canada	Italie (République italienne)
Chili (République du)	Japon
Chine (République populaire de)	Kenya (République du)
Colombie (République de)	Koweït (État du)
Congo (République du)	Liban (République libanaise)
Costa Rica (République du)	Madagascar (République de)
Côte d'Ivoire (République de)	Malaisie
Cuba (République de)	Mali (République du)
Égypte (République arabe d')	Mexique (États-Unis du)
El Salvador (République d')	Namibie (République de)
Émirats arabes unis	Népal (République fédérale démocratique du)
Équateur (République de l')	Nicaragua (République du)
Espagne (Royaume d')	

Nigéria (République fédérale du)	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Norvège (Royaume de)	Serbie (République de)
Oman (Sultanat d')	Singapour (République de)
Ouganda (République de l')	Slovaquie (République slovaque)
Panama (République du)	Slovénie (République de)
Paraguay (République du)	Soudan (République du)
Pays-Bas (Royaume des)	Suède (Royaume de)
Pérou (République du)	Suisse (Confédération suisse)
Philippines (République des)	Thaïlande (Royaume de)
Pologne (République de)	Tunisie (République tunisienne)
Portugal (République portugaise)	Turquie (République turque)
Qatar (État du)	Ukraine
République de Corée	Uruguay (République orientale de l')
République dominicaine	Venezuela (République bolivarienne du)
République tchèque	Zambie (République de)
République-Unie de Tanzanie	
Roumanie	

Les 16 organisations et groupes internationaux ci-après étaient représentés par des observateurs :

- Air Crash Victims Families Group (ACVFG)
- Association de droit international (ILA)
- Association du transport aérien international (IATA)
- Civil Air Navigation Services Organisation (CANSO)
- Comité aéronautique inter-États (CAI)
- Commission africaine de l'aviation civile (CAFAC)
- Commission arabe de l'aviation civile (CAAC)
- Commission latino-américaine de l'aviation civile (CLAC)
- Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale (CEMAC)
- Communauté européenne (CE)
- Conseil international des aéroports (ACI)
- Groupe de travail aéronautique (AWG)
- Institut de droit aérien et spatial de l'Université McGill (IASL)
- London and International Insurance Brokers' Association (LIIBA)
- Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL)
- Union internationale des assureurs aéronautiques (UIAA)

La Conférence a élu à l'unanimité Présidente M^{me} Kate Staples (Royaume-Uni) et a aussi élu à l'unanimité les vice-présidents suivants :

- Première Vice-présidente — M^{me} Tan Siew Huay (Singapour)
- Deuxième Vice-président — M. Alvaro Lisboa (Chili)
- Troisième Vice-président — M. Gounoko Haounaye (Cameroun)
- Quatrième Vice-président — M. Hiroshi Narahira (Japon)
- Cinquième Vice-président — M. Ahmed Al Sheikh (Émirats arabes unis)

Le Secrétaire de la Conférence était M. Denys Wibaux, Directeur des affaires juridiques et des relations extérieures, Organisation de l'aviation civile internationale. Il était assisté de M. John Augustin, conseiller juridique principal, qui était le Sous-secrétaire, de MM. Benoît Verhaegen, Jiefang Huang et Arie Jakob, conseillers juridiques, qui étaient les Secrétaires adjoints, de M^{me} Fang Liu, Directrice de l'administration et des services, et d'autres fonctionnaires de l'Organisation.

La Conférence a institué une Commission plénière, composée des comités suivants :

Comité de vérification des pouvoirs

Président : M. Souleiman Eid (Liban)

Membres : Brésil
Ghana
République de Corée
République tchèque

Comité de rédaction

Présidente : M^{me} Tan Siew Huay (Singapour)

Membres : Afrique du Sud
Allemagne
Brésil
Canada
Chine
Cuba
Émirats arabes unis
États-Unis
Fédération de Russie
Finlande
France
Japon
Liban
Mexique
Nigéria
Royaume-Uni
Suède
Uruguay

Association du transport aérien international (IATA)
Communauté européenne (CE)
Groupe de travail aéronautique (AWG)
Union internationale des assureurs aéronautiques (UIAA)

Comité des dispositions finales

Président : M. Gilles Lauzon, c.r. (Canada)

Membres : Arabie saoudite
Chili
Chine
Costa Rica
Éthiopie
Fédération de Russie
France
Italie
Japon
Oman
Ouganda
Paraguay
République tchèque
Suède

Association du transport aérien international (IATA)
Communauté européenne (CE)
Groupe de travail aéronautique (AWG)

Comité des travaux futurs

Président : M. Levers Mabaso (Afrique du Sud)

Membres : Brésil
Chine
Équateur
États-Unis
Finlande
Kenya
Qatar
Suisse

Association du transport aérien international (IATA)
Groupe de travail aéronautique (AWG)
Union internationale des assureurs aéronautiques (UIAA)

Comité du préambule

Président : M. Aníbal Mutti (Argentine)

Membres : Australie
Belgique

Cameroun
Canada
Égypte
Ghana
Guatemala
Singapour
Suède

Association du transport aérien international (IATA)
Union internationale des assureurs aéronautiques (UIAA)

Suite à ses délibérations, la Conférence a adopté les textes de la *Convention relative à la réparation des dommages causés aux tiers suite à des actes d'intervention illicite faisant intervenir des aéronefs* et de la *Convention relative à la réparation des dommages causés aux tiers par des aéronefs*.

Lesdites Conventions ont été ouvertes à la signature ce jour, à Montréal.

Les textes desdites Conventions sont sujets à vérification par le Secrétariat de la Conférence, sous l'autorité de la Présidente de la Conférence dans la période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du présent Acte, en ce qui concerne les modifications linguistiques requises pour assurer la concordance des textes dans les différentes langues.

La Conférence a de plus adopté par consensus les résolutions ci-après :

RÉSOLUTION N° 1

**PORTANT SUR L'ENCOURAGEMENT DES ÉTATS À RATIFIER LA
CONVENTION RELATIVE À LA RÉPARATION DES DOMMAGES
CAUSÉS AUX TIERS SUITE À DES ACTES D'INTERVENTION ILLICITE
FAISANT INTERVENIR DES AÉRONEFS ET LA
CONVENTION RELATIVE À LA RÉPARATION DES DOMMAGES
CAUSÉS AUX TIERS PAR DES AÉRONEFS**

LA CONFÉRENCE,

CONSCIENTE de l'importance d'établir des règles d'indemnisation des dommages causés aux tiers suite à des actes d'intervention illicite faisant intervenir des aéronefs,

RECONNAISSANT que l'établissement et la mise en œuvre de ces règles ne peuvent être convenablement réalisés que par l'adoption de mesures collectives par les États conformément aux principes et aux règles du droit international,

AYANT élaboré les textes de la *Convention relative à la réparation des dommages causés aux tiers suite à des actes d'intervention illicite faisant intervenir des aéronefs* et de la *Convention relative à la réparation des dommages causés aux tiers par des aéronefs*,

DÉCIDE :

D'INVITER les États à envisager la possibilité de ratifier dès que possible la *Convention relative à la réparation des dommages causés aux tiers suite à des actes d'intervention illicite faisant intervenir des aéronefs* et la *Convention relative à la réparation des dommages causés aux tiers par des aéronefs* adoptées le 2 mai 2009 à Montréal et à déposer les instruments de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale conformément à l'article 38 et à l'article 21, respectivement, desdites Conventions ;

D'INVITER le Secrétaire général de l'OACI à porter immédiatement la présente Résolution à l'attention des États en vue d'atteindre l'objectif mentionné ci-dessus.

RÉSOLUTION N° 2

PORTANT SUR L'ÉTABLISSEMENT DU FONDS INTERNATIONAL DE L'AVIATION CIVILE POUR LA RÉPARATION DES DOMMAGES DE LA CONVENTION RELATIVE À LA RÉPARATION DES DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS SUITE À DES ACTES D'INTERVENTION ILLICITE FAISANT INTERVENIR DES AÉRONEFS

LA CONFÉRENCE,

AYANT ADOPTÉ la *Convention relative à la réparation des dommages causés aux tiers suite à des actes d'intervention illicite faisant intervenir des aéronefs,*

CONSIDÉRANT le Chapitre III de la Convention,

CONSCIENTE de la nécessité d'entreprendre des travaux préparatoires concernant l'établissement du Fonds international de l'aviation civile pour la réparation des dommages (appelé ci-après « Fonds international ») pour faire en sorte qu'il soit opérationnel d'ici l'entrée en vigueur de la Convention,

CONSCIENTE de la nécessité de préparatifs en vue de la réunion initiale de la Conférence des Parties à la Convention,

CONSCIENTE de la nécessité d'instituer une Conférence intérimaire des Parties pour le Fonds international,

DÉCIDE :

D'ÉTABLIR, en attendant l'entrée en vigueur de la Convention, une Commission préparatoire en vue de l'établissement du Fonds international. Cette Commission préparatoire sera composée de personnes possédant les qualifications et l'expérience nécessaires, proposées par les États suivants : Afrique du Sud, Arabie saoudite, Canada, Chine, Côte d'Ivoire, Émirats arabes unis, États-Unis, Éthiopie, Finlande, Japon, Kenya, Mexique, République tchèque, Royaume-Uni, Singapour et Suisse ;

DE CHARGER la Commission préparatoire de s'acquitter des fonctions suivantes :

- (1) veiller à ce que le Fonds international soit établi de manière objective, transparente et équitable, et à ce qu'il soit prêt à exercer ses fonctions dans un délai cible de deux ans à compter de l'adoption de la Convention, et au plus tard au moment de l'entrée en vigueur de la Convention ;
- (2) formuler et faire une demande en conformité avec l'article 9, alinéa q), de la Convention ;
- (3) entrer en pourparlers avec les exploitants et leurs organisations de l'industrie sur le moyen de gérer les contributions de manière que le financement du Fonds international puisse débuter dès que la Convention entrera en vigueur ;
- (4) achever l'élaboration du projet de Règlement intérieur de la Conférence des Parties du Fonds international, du projet de Règlement du Fonds international et des lignes directrices relatives au dédommagement, des projets de décisions, de lignes directrices, de délégation de pouvoirs et de résolutions concernant toutes les autres fonctions et responsabilités de la Conférence des Parties stipulées dans les articles 9, 14, 15, 19 et 28 de la Convention, et de tous autres documents éventuellement nécessaires en préparation de la première réunion de la Conférence des Parties ;
- (5) assurer la liaison et la coordination nécessaires avec les parties prenantes, les experts et les parties intéressées, y compris les contributeurs au Fonds international ;
- (6) s'occuper de toutes autres questions qui pourront être nécessaires pour assurer l'établissement du Fonds international et de la Conférence des Parties ;

D'INVITER les États participant à la Commission préparatoire à organiser et à appuyer les réunions nécessaires, aux fins de l'exécution des fonctions décrites dans la présente Résolution.

EN FOI DE QUOI, les délégués ont signé l'Acte final.

FAIT à Montréal le deux mai deux mille neuf en un seul exemplaire, comprenant six textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, laquelle en transmettra copie certifiée conforme à chacun des gouvernements représentés à la Conférence.

ACTA FINAL

de la Conferencia internacional sobre derecho aeronáutico
celebrada bajo el patrocinio de la Organización de Aviación Civil Internacional
en Montreal del 20 de abril al 2 de mayo de 2009

Publicada por la OACI bajo la responsabilidad del Secretario General de la
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

La información sobre pedidos y una lista completa de los agentes de ventas
y libreros, pueden obtenerse en el sitio web de la OACI: www.icao.int

***Acta final de la Conferencia internacional sobre derecho aeronáutico
celebrada bajo el patrocinio de la Organización de Aviación Civil Internacional
en Montreal del 20 de abril al 2 de mayo de 2009***

NO ESTÁ EN VENTA

© OACI 2009

Reservados todos los derechos. No está permitida la reproducción, de ninguna
parte de esta publicación, ni su tratamiento informático, ni su transmisión de
ninguna forma ni por ningún medio, sin la autorización previa y por escrito de la
Organización de Aviación Civil Internacional.

ACTA FINAL

de la Conferencia internacional sobre derecho aeronáutico celebrada bajo el patrocinio de la Organización de Aviación Civil Internacional en Montreal del 20 de abril al 2 de mayo de 2009

Los plenipotenciarios en la Conferencia internacional sobre derecho aeronáutico, celebrada bajo el patrocinio de la Organización de Aviación Civil Internacional, se reunieron en Montreal del 20 de abril al 2 de mayo de 2009 para examinar el proyecto de *Convenio sobre indemnización por daños a terceros resultantes de actos de interferencia ilícita que hayan involucrado a aeronaves* y el proyecto de *Convenio sobre indemnización por daños causados a terceros por aeronaves*, preparados por el Comité Jurídico de la Organización de Aviación Civil Internacional y el *Grupo especial sobre la modernización del Convenio de Roma de 1952* establecido por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Estuvieron representados en la Conferencia y presentaron credenciales en la debida forma los Gobiernos de los 81 Estados siguientes:

Albania, República de	España, Reino de
Alemania, República Federal de	Estados Unidos de América
Arabia Saudita, Reino de la	Estados Unidos Mexicanos
Australia	Etiopía, República Democrática Federal de
Austria, República de	Federación de Rusia
Bahrein, Reino de	Filipinas, República de
Bélgica, Reino de	Finlandia, República de
Botswana, República de	Gambia, República de
Brasil, República Federativa del	Ghana, República de
Camerún, República del	Guatemala, República de
Canadá	Honduras, República de
Chile, República de	India, República de la
China, República Popular	Indonesia, República de
Colombia, República de	Japón
Confederación Suiza	Kenya, República de
Congo, República Democrática del	Kuwait, Estado de
Costa Rica, República de	Madagascar, República de
Côte d'Ivoire, República de	Malasia
Cuba, República de	Malí, República de
Ecuador, República del	Namibia, República de
Egipto, República Árabe de	Nepal, República Democrática Federal de
El Salvador, República de	Nicaragua, República de
Emiratos Árabes Unidos	Nigeria, República Federal de
Eslovenia, República de	Noruega, Reino de

Omán, Sultanía de
Países Bajos, Reino de los
Panamá, República de
Paraguay, República del
Perú, República del
Polonia, República de
Qatar, Estado de
Reino Unido (de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte)
República Argentina
República Checa
República de Corea
República Dominicana
República Eslovaca
República Francesa
República Helénica
República Italiana

República Libanesa
República Portuguesa
República Unida de Tanzania
Rumania
Serbia, República de
Singapur, República de
Sudáfrica, República de
Sudán, República del
Suecia, Reino de
Tailandia, Reino de
Túnez, República de
Turquía, República de
Ucrania
Uganda, República de
Uruguay, República Oriental del
Venezuela, República Bolivariana de
Zambia, República de

También estuvieron representadas por observadores las 16 organizaciones y grupos internacionales siguientes:

Asociación de Derecho Internacional (ILA)
Asociación del Transporte Aéreo Internacional (IATA)
Comisión Africana de Aviación Civil (CAFAC)
Comisión Árabe de Aviación Civil (CAAC)
Comisión Latinoamericana de Aviación Civil (CLAC)
Comité interestatal de aviación de la Comunidad de Estados Independientes (IAC)
Comunidad Económica y Monetaria del África Central (CEMAC)
Comunidad Europea (CE)
Consejo Internacional de Aeropuertos (ACI)
Grupo de familiares de víctimas de accidentes de aviación (ACVFA)
Grupo de trabajo aeronáutico (AWG)
International Union of Aerospace Insurers (IUAI)
London and International Insurance Brokers' Association (LIIBA)
McGill University Institute of Air and Space Law (IASL)
Organización de servicios de navegación aérea civil (CANSO)
Organización Europea para la Seguridad de la Navegación Aérea (EUROCONTROL)

La Conferencia eligió por unanimidad como Presidenta a la Sra. Kate Staples (Reino Unido) y como Vicepresidentes, asimismo por unanimidad, a:

Primera vicepresidenta – Sra. Tan Siew Huay (Singapur)
Segundo vicepresidente – Sr. Alvaro Lisboa (Chile)
Tercer vicepresidente – Sr. Gounoko Haounaye (Camerún)
Cuarto vicepresidente – Sr. Hiroshi Narahira (Japón)
Quinto vicepresidente – Dr. Ahmed Al Sheikh (Emiratos Árabes Unidos)

El Secretario de la Conferencia fue el Sr. Denys Wibaux, Director de asuntos jurídicos y relaciones exteriores de la Organización de Aviación Civil Internacional, quien contó con la asistencia del Sr. John Augustin, Abogado jefe, en calidad de Secretario adjunto, el Sr. Benoît Verhaegen, el Dr. Jiefang Huang y el Sr. Arie Jakob, Abogados, en calidad de Secretarios asistentes, y la Dra. Fang Liu, Directora de administración y servicios, con la colaboración de otros funcionarios de la Organización.

La Conferencia creó una Comisión Plenaria y los siguientes Comités:

Comité de credenciales

Presidente: Sr. Souleiman Eid (Líbano)

Miembros: Brasil
Ghana
República Checa
República de Corea

Comité de redacción

Presidenta: Sra. Tan Siew Huay (Singapur)

Miembros: Alemania
Brasil
Canadá
China
Cuba
Emiratos Árabes Unidos
Estados Unidos
Federación de Rusia
Finlandia
Francia
Japón
Líbano
México
Nigeria
Reino Unido
Sudáfrica
Suecia
Uruguay

Asociación del Transporte Aéreo Internacional (IATA)
Comunidad Europea (CE)
Grupo de trabajo aeronáutico (AWG)
International Union of Aviation Insurers (IUAI)

Comité de cláusulas finales

Presidente: Sr. Gilles Lauzon, C.R. (Canadá)

Miembros: Arabia Saudita
Chile
China
Costa Rica
Etiopía
Federación de Rusia
Francia
Italia
Japón
Omán
Paraguay
República Checa
Suecia
Uganda

Asociación del Transporte Aéreo Internacional (IATA)
Comunidad Europea (CE)
Grupo de trabajo aeronáutico (AWG)

Comité para la labor futura

Presidente: Sr. Levers Mabaso (Sudáfrica)

Miembros: Brasil
China
Ecuador
Estados Unidos
Finlandia
Kenya
Qatar
Suiza

Asociación del Transporte Aéreo Internacional (IATA)
Grupo de trabajo aeronáutico (AWG)
International Union of Aerospace Insurers (IUAI)

Comité de redacción de los considerandos

Presidente: Sr. Aníbal Mutti (Argentina)

Miembros: Australia
Bélgica
Camerún

Canadá
Egipto
Ghana
Guatemala
Singapur
Suecia

Asociación del Transporte Aéreo Internacional (IATA)
International Union of Aerospace Insurers (IUAI)

Como resultado de sus deliberaciones, la Conferencia adoptó los textos del *Convenio sobre indemnización por daños a terceros resultantes de actos de interferencia ilícita que hayan involucrado a aeronaves* y el *Convenio sobre indemnización por daños causados a terceros por aeronaves*.

Dichos Convenios han quedado abiertos a la firma en Montreal en el día de hoy.

Los textos de los citados Convenios están sujetos a verificación por parte de la Secretaría de la Conferencia, bajo la autoridad del Presidente de la Conferencia, dentro de un plazo de noventa días a partir de la fecha de la presente Acta Final, a fin de introducir los cambios lingüísticos necesarios para que los textos en los distintos idiomas sean conformes entre sí.

La Conferencia adoptó por consenso las resoluciones siguientes:

RESOLUCIÓN NÚM. 1

**RELATIVA AL ALIENTO A LOS ESTADOS PARA QUE RATIFIQUEN
EL CONVENIO SOBRE INDEMNIZACIÓN POR DAÑOS A TERCEROS
RESULTANTES DE ACTOS DE INTERFERENCIA ILÍCITA
QUE HAYAN INVOLUCRADO A AERONAVES Y EL CONVENIO SOBRE
INDEMNIZACIÓN POR DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS POR AERONAVES**

LA CONFERENCIA,

CONSCIENTE de la importancia de establecer reglas para la indemnización por daños causados a terceros por aeronaves a raíz de actos de interferencia ilícita o riesgos generales;

RECONOCIENDO que la necesidad de establecer y aplicar estas reglas sólo puede satisfacerse adecuadamente mediante la acción colectiva de los Estados de conformidad con los principios y reglas del derecho internacional; y

HABIENDO ELABORADO los textos del *Convenio sobre indemnización por daños a terceros resultantes de actos de interferencia ilícita que hayan involucrado a aeronaves* y del *Convenio sobre indemnización por daños causados a terceros por aeronaves*;

RESUELVE:

INVITAR a los Estados a considerar la posibilidad de ratificar lo antes posible el *Convenio sobre indemnización por daños a terceros resultantes de actos de interferencia ilícita que hayan involucrado a aeronaves* y el *Convenio sobre indemnización por daños causados a terceros por aeronaves* adoptados el 2 de mayo de 2009 en Montreal y a que depositen los instrumentos de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) de conformidad con el Artículo 38 y el Artículo 21, respectivamente, de dichos Convenios; e

INVITAR al Secretario General de la OACI a que señale inmediatamente esta Resolución a la atención de los Estados con el objetivo mencionado antes.

RESOLUCIÓN NÚM. 2

RELATIVA AL ESTABLECIMIENTO DEL FONDO INTERNACIONAL DE LA AVIACIÓN CIVIL PARA LA INDEMNIZACIÓN POR DAÑOS DEL *CONVENIO SOBRE INDEMNIZACIÓN POR DAÑOS A TERCEROS RESULTANTES DE ACTOS DE INTERFERENCIA ILÍCITA QUE HAYAN INVOLUCRADO A AERONAVES*

LA CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el *Convenio sobre indemnización por daños a terceros resultantes de actos de interferencia ilícita que hayan involucrado a aeronaves*;

TENIENDO EN CUENTA el Capítulo III del Convenio;

CONSCIENTE de la necesidad de emprender una labor preparatoria con respecto al establecimiento del Fondo internacional de la aviación civil para la indemnización por daños (en adelante, “el Fondo internacional”) a fin de asegurar que esté en condiciones de funcionar para cuando entre en vigor el Convenio;

CONSCIENTE de la necesidad de prepararse para la reunión inicial de la Conferencia de las Partes en el Convenio; y

CONSCIENTE de la necesidad de establecer una Conferencia provisional de las Partes para el Fondo internacional;

RESUELVE:

ESTABLECER, hasta tanto entre en vigor el Convenio, una Comisión preparatoria para el establecimiento del Fondo internacional. Dicha Comisión preparatoria estará integrada por personas que posean las cualificaciones y experiencia necesarias, designadas por los siguientes Estados: Arabia Saudita, Canadá, China, Côte d’Ivoire, Emiratos Árabes Unidos, Estados Unidos, Etiopía, Finlandia, Japón, Kenya, México, Reino Unido, República Checa, Singapur, Sudáfrica y Suiza; y

ENCARGAR a la Comisión preparatoria que desempeñe las siguientes funciones:

- (1) asegurar que el Fondo internacional se establezca de manera objetiva, transparente y equitativa, y que esté listo para funcionar a los dos años de la adopción del Convenio y, a más tardar, para cuando entre en vigor el Convenio;
- (2) formular y efectuar solicitudes con arreglo a lo previsto en el apartado (q) del Artículo 9 del Convenio;
- (3) entablar conversaciones con los operadores y sus organizaciones de la industria sobre los medios para tramitar las contribuciones, de modo que la financiación del Fondo internacional pueda iniciarse tan pronto como el Convenio entre en vigor;
- (4) completar la preparación del proyecto de Reglamento interno de la Conferencia de las Partes del Fondo internacional, el proyecto de Reglamento del Fondo internacional y las Directrices para la indemnización; los proyectos de decisiones, directrices, delegaciones y resoluciones con respecto a todas las demás funciones y responsabilidades de la Conferencia de las Partes especificadas en los Artículos 9, 14, 15, 19 y 28 del Convenio; y los demás documentos que puedan resultar necesarios en preparación de la primera reunión de la Conferencia de las Partes;
- (5) asegurar el enlace y coordinación necesarios con los participantes, expertos y partes interesadas, incluidos los contribuyentes al Fondo internacional; y
- (6) trabajar en todo otro asunto que pueda ser necesario con miras a asegurar el establecimiento del Fondo internacional y la Conferencia de las Partes; e

INVITAR a los Estados participantes en la Comisión preparatoria a que organicen y presten apoyo para las reuniones en cuanto sea necesario para el desempeño de las funciones que se establecen en esta Resolución.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los delegados firman el Acta Final.

Hecho en Montreal el día dos de mayo de dos mil nueve, en seis textos auténticos en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso en un solo ejemplar que se depositará en la Organización de Aviación Civil Internacional, la cual enviará una copia certificada del instrumento a cada uno de los Gobiernos representados en la Conferencia.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

Международной конференции по воздушному праву, проводившейся
под эгидой Международной организации гражданской авиации
в Монреале с 20 апреля по 2 мая 2009 года

Опубликовано ИКАО с санкции Генерального секретаря
МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ.
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

Информация о порядке оформления заказов и полный список агентов по
продаже и книготорговых фирм размещены на веб-сайте ИКАО www.icao.int.

***Заключительный акт Международной конференции по воздушному праву,
проводившейся под эгидой Международной организации гражданской авиации
в Монреале с 20 апреля по 2 мая 2009 года***

НЕ ДЛЯ ПРОДАЖИ

© ИКАО, 2009

Все права защищены. Никакая часть данного издания не может
воспроизводиться, храниться в системе поиска или передаваться ни в
какой форме и никакими средствами без предварительного письменного
разрешения Международной организации гражданской авиации.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

Международной конференции по воздушному праву, проводившейся под эгидой Международной организации гражданской авиации в Монреале с 20 апреля по 2 мая 2009 года

Полномочные представители на Международной конференции по воздушному праву, проводившейся под эгидой Международной организации гражданской авиации, заседали с 20 апреля по 2 мая 2009 года в Монреале в целях рассмотрения проектов статей *Конвенции о возмещении ущерба третьим лицам, причиненного в результате актов незаконного вмешательства с участием воздушных судов* и проектов статей *Конвенции о возмещении ущерба, причиненного воздушными судами третьим лицам*, подготовленных Юридическим комитетом Международной организации гражданской авиации и *Специальной группой по модернизации Римской конвенции 1952 года*, учрежденной Советом Международной организации гражданской авиации.

На Конференции были представлены правительства следующего 81 государства, которые представили полномочия в должной и соответствующей форме:

Австралия	Кот-д'Ивуар (Республика)
Австрия (Австрийская Республика)	Куба (Республика)
Албания (Республика)	Кувейт (Государство)
Аргентинская Республика	Ливанская Республика
Бахрейн (Королевство)	Мадагаскар (Республика)
Бельгия (Королевство)	Малайзия
Ботсвана (Республика)	Мали (Республика)
Бразилия (Федеративная Республика)	Мексика (Мексиканские Соединенные Штаты)
Венесуэла (Боливарианская Республика)	Намибия (Республика)
Гана (Республика)	Непал (Федеративная Демократическая Республика)
Гамбия (Республика)	Нигерия (Федеративная Республика)
Гватемала (Республика)	Нидерланды (Королевство Нидерландов)
Германия (Федеративная Республика)	Никарагуа (Республика)
Гондурас (Республика)	Норвегия (Королевство)
Греческая Республика	Объединенная Республика Танзания
Доминиканская Республика	Объединенные Арабские Эмираты
Египет (Арабская Республика)	Оман (Султанат)
Замбия (Республика)	Панама (Республика)
Индия (Республика)	Парагвай (Республика)
Индонезия (Республика)	Перу (Республика)
Испания (Королевство)	Польша (Республика)
Италия (Итальянская Республика)	Португальская Республика
Камерун (Республика)	Республика Корея
Канада	Российская Федерация
Катар (Государство)	Румыния
Кения (Республика)	Сальвадор (Республика)
Китай (Китайская Народная Республика)	Саудовская Аравия (Королевство)
Колумбия (Республика)	Сербия (Республика)
Конго (Республика)	
Коста-Рика (Республика)	

Сингапур (Республика)	Филиппины (Республика)
Словацкая Республика	Финляндия (Финляндская Республика)
Словения (Республика)	Франция (Французская Республика)
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Чешская Республика
Соединенные Штаты Америки	Чили (Республика)
Судан (Республика)	Швейцарская Конфедерация
Таиланд (Королевство)	Швеция (Королевство)
Тунис (Тунисская Республика)	Эквадор (Республика)
Турция (Турецкая Республика)	Эфиопия (Федеративная Демократическая Республика)
Уганда (Республика)	Южная Африка (Южно-Африканская Республика)
Украина	Япония
Уругвай (Восточная Республика)	

Следующие 16 международных организаций и групп были представлены наблюдателями:

Авиационная рабочая группа (АРГ)
Арабская комиссия гражданской авиации (АКГА)
Ассоциация международного права (АМП)
Африканская комиссия гражданской авиации (АРКГА)
Группа семей потерпевших в авиационных катастрофах (ACVFG)
Европейская организация по безопасности воздушной навигации
(ЕВРОКОНТРОЛЬ)
Европейское сообщество (ЕС)
Институт воздушного и космического права Макгильского университета (IASL)
Латиноамериканская комиссия гражданской авиации (ЛАКГА)
Лондонская и международная ассоциация страховых брокеров (LIIBA)
Межгосударственный авиационный комитет (МАК)
Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА)
Международный союз авиакосмического страхования (МСАС)
Международный совет аэропортов (МСА)
Организация по аэронавигационному обслуживанию гражданской авиации
(КАНСО)
Центральноафриканское валютно-экономическое сообщество (ЦАВЭС)

Конференция единогласно избрала Председателем г-жу Кейт Стейплз (Соединенное Королевство) и также единогласно избрала следующих заместителей Председателя:

первый заместитель Председателя – г-жа Тан Сю Гуэй (Сингапур);
второй заместитель Председателя – г-н Альваро Лисбоа (Чили);
третий заместитель Председателя – г-н Гуноко Хаунайе (Камерун);
четвертый заместитель Председателя – г-н Хироши Нарахира (Япония);
пятый заместитель Председателя – д-р Ахмед аль-Шейх (Объединенные Арабские Эмираты).

Секретарем Конференции был директор Управления по правовым вопросам и внешним сношениям Международной организации гражданской авиации г-н Дени Вибо. Ему оказывали помощь: старший сотрудник по правовым вопросам г-н Джон Аугустин, который был заместителем секретаря, сотрудники по правовым вопросам г-н Бенуа Верхаген, д-р Цзефан Хуан и г-н Арие Джейкоб, которые были помощниками секретаря, директор Административного управления д-р Фан Лю и другие сотрудники Организации.

Конференция учредила Комиссию полного состава и следующие комитеты:

Комитет по проверке полномочий

Председатель: г-н Сулейман Эйд (Ливан)

Члены: Бразилия
Гана
Республика Корея
Чешская Республика

Редакционный комитет

Председатель: г-жа Тан Сью Гуэй (Сингапур)

Члены: Бразилия
Германия
Канада
Китай
Куба
Ливан
Мексика
Нигерия
Объединенные Арабские Эмираты
Российская Федерация
Соединенное Королевство
Соединенные Штаты Америки
Уругвай
Финляндия
Франция
Швеция
Южная Африка
Япония

Авиационная рабочая группа (АРГ)
Европейское сообщество (ЕС)
Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА)
Международный союз авиакосмического страхования (МСАС)

Комитет по заключительным положениям

Председатель: г-н Жиль Лозон, Q.C. (Канада)

Члены: Италия
Китай
Коста-Рика
Оман
Парагвай
Российская Федерация
Саудовская Аравия

Уганда
Франция
Чешская Республика
Чили
Швеция
Эфиопия
Япония

Авиационная рабочая группа (АРГ)
Европейское сообщество (ЕС)
Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА)

Комитет по будущей работе

Председатель: г-н Леверс Мабасо (Южная Африка)

Члены: Бразилия
Катар
Кения
Китай
Соединенные Штаты Америки
Финляндия
Швейцария
Эквадор

Авиационная рабочая группа (АРГ)
Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА)
Международный союз авиакосмического страхования (МСАС)

Комитет по преамбуле

Председатель: г-н Анибал Мутти (Аргентина)

Члены: Австралия
Бельгия
Гана
Гватемала
Египет
Камерун
Канада
Сингапур
Швеция

Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА)
Международный союз авиакосмического страхования (МСАС)

После рассмотрения Конференция приняла тексты *Конвенции о возмещении ущерба третьим лицам, причиненного в результате актов незаконного вмешательства с участием воздушных судов* и *Конвенции о возмещении ущерба, причиненного воздушными судами третьим лицам*.

Упомянутые конвенции открыты для подписания в Монреале с сего дня.

Тексты упомянутых конвенций подлежат проверке секретариатом Конференции в рамках полномочий Председателя Конференции в течение 90 дней с указанной здесь даты на предмет лингвистических изменений, требуемых для приведения текстов на различных языках в соответствие друг с другом.

Кроме того, Конференция приняла на основании консенсуса следующие резолюции:

РЕЗОЛЮЦИЯ № 1

ОБ ОБРАЩЕНИИ С ПРИЗЫВОМ К ГОСУДАРСТВАМ РАТИФИЦИРОВАТЬ КОНВЕНЦИЮ О ВОЗМЕЩЕНИИ УЩЕРБА ТРЕТЬИМ ЛИЦАМ, ПРИЧИНЕННОГО В РЕЗУЛЬТАТЕ АКТОВ НЕЗАКОННОГО ВМЕШАТЕЛЬСТВА С УЧАСТИЕМ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ И КОНВЕНЦИЮ О ВОЗМЕЩЕНИИ УЩЕРБА, ПРИЧИНЕННОГО ВОЗДУШНЫМИ СУДАМИ ТРЕТЬИМ ЛИЦАМ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

УЧИТЫВАЯ важность установления правил возмещения ущерба, причиненного воздушными судами третьим лицам, возникающего в результате актов незаконного вмешательства или общих рисков,

ПРИЗНАВАЯ, что необходимое установление и реализация этих правил могут быть надлежащим образом достигнуты только в результате коллективных действий государств в соответствии с принципами и правилами международного права,

ПОДГОТОВИВ тексты *Конвенции о возмещении ущерба третьим лицам, причиненного в результате актов незаконного вмешательства с участием воздушных судов и Конвенции о возмещении ущерба, причиненного воздушными судами третьим лицам,*

ПОСТАНОВЛЯЕТ:

ПРЕДЛОЖИТЬ государствам рассмотреть возможность скорейшей ратификации *Конвенции о возмещении ущерба третьим лицам, причиненного в результате актов незаконного вмешательства с участием воздушных судов и Конвенции о возмещении ущерба, причиненного воздушными судами третьим лицам,* принятых 2 мая 2009 года в Монреале, и сдать на хранение документы о ратификации в Международную организацию гражданской авиации (ИКАО) согласно соответственно статье 38 и статье 21 упомянутых конвенций;

ПРЕДЛОЖИТЬ Генеральному секретарю ИКАО незамедлительно довести эту резолюцию до сведения государств с вышеуказанной целью.

РЕЗОЛЮЦИЯ № 2

ОБ УЧРЕЖДЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОНДА ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ ДЛЯ ВОЗМЕЩЕНИЯ УЩЕРБА КОНВЕНЦИИ О ВОЗМЕЩЕНИИ УЩЕРБА ТРЕТЬИМ ЛИЦАМ, ПРИЧИНЕННОГО В РЕЗУЛЬТАТЕ АКТОВ НЕЗАКОННОГО ВМЕШАТЕЛЬСТВА С УЧАСТИЕМ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Конвенцию о возмещении ущерба третьим лицам, причиненного в результате актов незаконного вмешательства с участием воздушных судов,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ главу III Конвенции,

СОЗНАВАЯ необходимость проведения подготовительной работы по учреждению Международного фонда гражданской авиации для возмещения ущерба (далее – Международный фонд) с целью обеспечения его функционирования к моменту вступления в силу Конвенции,

СОЗНАВАЯ необходимость подготовки к первому совещанию Конференции сторон Конвенции,

СОЗНАВАЯ необходимость учреждения временной Конференции сторон по Международному фонду,

ПОСТАНОВЛЯЕТ:

СОЗДАТЬ до вступления в силу Конвенции Подготовительную комиссию в целях учреждения Международного фонда. В состав такой Подготовительной комиссии входят лица, обладающие необходимой компетенцией и опытом, назначаемые следующими государствами: Канада, Кения, Китай, Кот-д'Ивуар, Мексика, Объединенные Арабские Эмираты, Саудовская Аравия, Сингапур, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Финляндия, Чешская Республика, Швейцария, Эфиопия, Южная Африка и Япония;

ПОРУЧИТЬ Подготовительной комиссии выполнять следующие функции:

- 1) обеспечить создание Международного фонда в соответствии с объективным, транспарентным и справедливым процессом, с тем чтобы он мог начать функционировать в намеченный срок, составляющий два года после принятия Конвенции, но не позднее даты вступления в силу Конвенции;
- 2) формулировать и делать запрос в соответствии со статьей 9 q) Конвенции;
- 3) провести переговоры с эксплуатантами и их отраслевыми организациями по вопросам работы со взносами, с тем чтобы можно было начать финансирование Международного фонда сразу после вступления Конвенции в силу;
- 4) завершить подготовку проекта правил процедуры Конференции сторон Международного фонда; проекта регламента Международного фонда и Основных принципов возмещения; проекта решений, основных принципов, делегируемых прав и резолюций касательно всех других функций и обязанностей Конференции сторон,

указанных в статьях 9, 14, 15, 19 и 28 Конвенции; и таких других документов, которые могут потребоваться для подготовки первого совещания Конференции сторон;

- 5) обеспечить необходимую связь и координацию с участниками процесса, экспертами и заинтересованными сторонами, включая вкладчиков Международного фонда;
- 6) работать над решением таких других вопросов, которые могут возникнуть, с целью обеспечения учреждения Международного фонда и Конференции сторон.

ПРЕДЛОЖИТЬ государствам, участвующим в Подготовительной комиссии, организовать и предоставлять поддержку для таких совещаний, необходимую для выполнения указанных в настоящей резолюции функций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО делегаты подписали настоящий Заключительный акт.

Совершено в Монреале второго дня мая месяца две тысячи девятого года в единственном экземпляре, содержащем шесть аутентичных текстов на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, который будет сдан на хранение в Международную организацию гражданской авиации и заверенная копия которого будет направлена названной Организацией всем правительствам, представленным на Конференции.

在国际民用航空组织主持下
于2009年4月20日至5月2日在蒙特利尔举行的
国际航空法会议

最后文件

经国际民用航空组织秘书长授权由国际民航组织出版
999 University Street, Montreal, Quebec, Canada H3C 5H7

订购信息和经销商与书商的详尽名单，
请查阅国际民航组织网站www.icao.int。

在国际民用航空组织主持下于2009年4月20日至5月2日
在蒙特利尔举行的国际航空法会议最后文件

非卖品

© ICAO 2009

保留所有权利。未经国际民用航空组织事先书面许可，不得将本出版物的任何部分
复制、存储于检索系统或以任何形式或手段进行发送。

在国际民用航空组织主持下
于2009年4月20日至5月2日在蒙特利尔举行的
国际航空法会议

最后文件

出席在国际民用航空组织主持下的国际航空法会议的全权代表，于2009年4月20日至5月2日在蒙特利尔开会，目的是审议国际民用航空组织法律委员会和国际民用航空组织理事会设立的1952年罗马公约现代化特别小组所准备的《关于因涉及航空器的非法干扰行为而导致对第三方造成损害的赔偿的公约》草案和《关于航空器对第三方造成损害的赔偿的公约》草案。

下列八十一个国家的政府代表出席了会议，并提交了适当的正式证书。

阿尔巴尼亚共和国	加纳共和国
阿根廷共和国	危地马拉共和国
澳大利亚	希腊共和国
奥地利共和国	洪都拉斯共和国
巴林王国	印度共和国
比利时王国	印度尼西亚共和国
博茨瓦纳共和国	意大利共和国
巴西联邦共和国	日本
喀麦隆共和国	肯尼亚共和国
加拿大	科威特国
智利共和国	黎巴嫩共和国
中华人民共和国	马达加斯加共和国
哥伦比亚共和国	马来西亚
刚果共和国	马里共和国
哥斯达黎加共和国	墨西哥合众国
科特迪瓦共和国	纳米比亚共和国
古巴共和国	尼泊尔联邦民主共和国
捷克共和国	荷兰王国
多米尼加共和国	尼加拉瓜共和国
厄瓜多尔共和国	尼日利亚联邦共和国
阿拉伯埃及共和国	挪威王国
萨尔瓦多共和国	阿曼苏丹国
埃塞俄比亚联邦民主共和国	巴拿马共和国
芬兰共和国	巴拉圭共和国
法兰西共和国	秘鲁共和国
冈比亚共和国	菲律宾共和国
德意志联邦共和国	波兰共和国

葡萄牙共和国

卡塔尔国

大韩民国

罗马尼亚

俄罗斯联邦

沙特阿拉伯王国

塞尔维亚共和国

新加坡共和国

斯洛伐克共和国

斯洛文尼亚共和国

南非共和国

西班牙王国

苏丹共和国

瑞典王国

瑞士联邦

泰国

突尼斯共和国

土耳其共和国

乌干达共和国

乌克兰

阿拉伯联合酋长国

大不列颠及北爱尔兰联合王国

坦桑尼亚联合共和国

美利坚合众国

乌拉圭东岸共和国

委内瑞拉玻利瓦尔共和国

赞比亚共和国

下列十六个国际组织和团体的观察员列席了会议：

非洲民用航空委员会（AFCAC）

空难受害者家属小组（ACVFG）

国际机场理事会（ACI）

阿拉伯民用航空委员会（ACAC）

航空工作组（AWG）

民用空中航行服务组织（CANSO）

中部非洲经济和货币共同体（CEMAC）

欧洲共同体（EC）

欧洲空中航行安全组织（EUROCONTROL）

国际航空运输协会（IATA）

国际法协会（ILA）

国际航空保险商联合会（IUAI）

国家间航空委员会（IAC）

拉丁美洲民用航空委员会（LACAC）

伦敦和国际保险经纪人协会（LIIBA）

麦吉尔大学航空和航天法学院（IASL）

会议一致选举Kate Staples女士（联合王国）为主席，并一致选举出下列副主席：

第一副主席 —— 陈秀花女士（新加坡）

第二副主席 —— Alvaro Lisboa先生（智利）

第三副主席 —— Gounoko Haounaye先生（喀麦隆）

第四副主席 —— Hiroshi Narahira先生（日本）

第五副主席 —— Ahmed Al Sheikh博士（阿拉伯联合酋长国）

会议秘书是国际民用航空组织法律事务和对外关系局局长Denys Wibaux先生。他由担任会议副秘书长的高级法律官员John Augustin先生、担任助理秘书的法律官员Benoît Verhaegen先生、黄解放博士和Arie Jakob先生、行政服务局局长柳芳博士以及本组织的其他官员协助。

会议成立了全体委员会和下列委员会：

证书委员会

主席： Souleiman Eid先生（黎巴嫩）

成员： 巴西
捷克共和国
加纳
大韩民国

起草委员会

主席： 陈秀花女士（新加坡）

成员： 巴西
加拿大
中国
古巴
芬兰
法国
德国
日本
黎巴嫩
墨西哥
尼日利亚
俄罗斯联邦
南非
瑞典
阿拉伯联合酋长国
联合王国
美国
乌拉圭

航空工作组（AWG）
欧洲共同体（EC）
国际航空运输协会（IATA）
国际航空保险商联合会（IUAI）

最后条款委员会

主席： Gilles Lauzon Q. C先生（加拿大）

成员： 智利
中国
哥斯达黎加
捷克共和国
埃塞俄比亚
法国
意大利
日本
阿曼
巴拉圭
俄罗斯联邦
沙特阿拉伯
瑞典
乌干达

航空工作组（AWG）
欧洲共同体（EC）
国际航空运输协会（IATA）

今后工作委员会

主席： Levers Mabaso先生（南非）

成员： 巴西
中国
厄瓜多尔
芬兰
肯尼亚
卡塔尔
瑞士
美国

航空工作组（AWG）
国际航空运输协会（IATA）
国际航空保险商联合会（IUAI）

序言条款委员会

主席： Aníbal Mutti先生（阿根廷）

成员： 澳大利亚
比利时
喀麦隆
加拿大
埃及
加纳
危地马拉
新加坡
瑞典

国际航空运输协会（IATA）
国际航空保险商联合会（IUAI）

经过讨论，会议通过了《关于因涉及航空器的非法干扰行为而导致对第三方造成损害的赔偿的公约》和《关于航空器对第三方造成损害的赔偿的公约》的案文。

上述公约今天在蒙特利尔开放签字。

上述公约的案文，须在以此日期为准的九十天之内，根据会议主席授权由会议秘书处予以审核，查明在语言上须作的更改，以使各种文字的案文相互一致。

会议还协商一致通过了下述决议：

第一号决议

关于鼓励各国批准《关于因涉及航空器的非法干扰行为 而导致对第三方造成损害的赔偿的公约》和 《关于航空器对第三方造成损害的赔偿的公约》

本会议，

念及应制定规则赔偿因非法干扰行为或普通风险使航空器对第三方造成损害的重要性；

认识到只有按照国际法的原则和规则通过国家的集体行动才能适当实现对这些规则的必要制定与执行；和

制定了《关于因涉及航空器的非法干扰行为而导致对第三方造成损害的赔偿的公约》和《关于航空器对第三方造成损害的赔偿的公约》的案文；

决定：

邀请各国尽快审查关于批准2009年5月2日在蒙特利尔通过的《关于因涉及航空器的非法干扰行为而导致对第三方造成损害的赔偿的公约》和《关于航空器对第三方造成损害的赔偿的公约》的可能性，并分别按照上述公约第三十八条和第二十一条的规定将批准书交存国际民用航空组织（国际民航组织）；和

邀请国际民航组织秘书长为上述目的立即将本决议提请各国注意。

第二号决议

关于建立《关于因涉及航空器的非法干扰行为 而导致对第三方造成损害的赔偿的公约》的 国际民用航空赔偿基金

本会议，

通过了《关于因涉及航空器的非法干扰行为而导致对第三方造成损害的赔偿的公约》；

考虑了本公约的第三章；

意识到有必要为建立国际民用航空赔偿基金（以下称为“国际基金”）进行准备工作，以确保本公约生效时国际民用航空赔偿基金能够运作；

意识到有必要为本公约的缔约方大会筹备初次会议；和

意识到有必要为国际基金建立一个临时的缔约方大会；

决定：

建立一个筹备委员会（在本公约生效之前），以设立国际基金。该筹备委员会应由以下国家提名的具备必要资历和经验的人员组成：加拿大、中国、科特迪瓦、捷克共和国、埃塞俄比亚、芬兰、日本、肯尼亚、墨西哥、沙特阿拉伯、新加坡、南非、瑞士、阿拉伯联合酋长国、联合王国和美国；和

指示筹备委员会执行下列职能：

（一）确保按照客观的、透明的和公平的方式设立国际基金，并使其在本公约通过后两年之内，最迟在本公约生效时准备就绪以执行其职能；

(二) 按照公约第九条第(十七)项拟定和提出要求;

(三) 与运营人及其业界组织就处理供款的方式进行讨论,以便公约一旦生效国际基金的供资便能开始;

(四) 完成拟定国际基金的缔约方大会议事规则草案;国际民用航空赔偿基金的规章草案和赔偿指导方针;本公约第九、十四、十五、十九和二十八条规定的关于缔约方大会所有其他职能及责任的决定、指导方针、授权以及决议等草案;以及筹备缔约方大会第一次会议可能必要的其他文件;

(五) 确保与各利害关系方、专家和有关方,包括国际基金的供资人,保持必要的联系和协调;
和

(六) 根据要求开展旨在确保设立国际基金和缔约方大会的其他事项的工作; 和

邀请参加筹备委员会的各国安排和提供必要支持,以执行本决议所述任务。

下列代表已在最后文件上签字,以资证明。

本文件以中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文六种同等作准案文编成一份,于二零零九年五月二日订于蒙特利尔。本文件将存放于国际民用航空组织。该组织应将核证无误的文件副本分送派遣代表出席会议的各国政府。

(٤) إنجاز الاستعدادات لوضع مشروع النظام الداخلي لمؤتمر الأطراف في الصندوق الدولي، ومشروع القواعد التنظيمية للصندوق الدولي والمبادئ التوجيهية للتعويضات، ومشاريع المقررات، والمبادئ التوجيهية، والوفود، والقرارات المتعلقة بسائر وظائف مؤتمر الأطراف ومسؤولياته الواردة في المواد رقم ٩ و ١٤ و ١٥ و ١٩ و ٢٠ من الاتفاقية، وغيرها من الوثائق المشابهة عند الضرورة استعدادا لعقد أول اجتماع لمؤتمر الأطراف.

(٥) ضمان الارتباط والتنسيق الضروريين مع أصحاب المصلحة، والخبراء، والأطراف المعنية، بما فيها المساهمين في الصندوق الدولي.

(٦) العمل على مسائل أخرى مشابهة، إذا اقتضت الحاجة، من أجل ضمان إنشاء الصندوق الدولي ومؤتمر الأطراف.

دعوة الدول المشاركة في اللجنة التحضيرية لتنظيم وتقديم الدعم لمثل هذه الاجتماعات حسب ما يلزم لأداء الوظائف على النحو المبين في هذا القرار.

وإثباتا لذلك، فإن المندوبين وقعوا على هذه الوثيقة الختامية.

حررت في مونتريال في اليوم الثاني من شهر مايو/أيار من عام ألفين وتسعة في ستة نصوص ذات حجبية باللغات العربية والانجليزية والصينية والفرنسية والروسية والاسبانية في نسخة واحدة تودع لدى منظمة الطيران المدني الدولي وتسلم المنظمة المذكورة نسخة معتمدة رسميا منها إلى كل من الحكومات الممثلة في المؤتمر.

القرار رقم ٢

بشأن إنشاء الصندوق الدولي للطيران المدني للتعويض عن الأضرار للاتفاقية بشأن التعويض عن الضرر الذي يلحق بأطراف ثالثة والنتائج عن أفعال التدخل غير المشروع التي تشمل طائرات

إن المؤتمر،

بعد قيامه بإقرار الاتفاقية بشأن التعويض عن الضرر الذي يلحق بأطراف ثالثة والنتائج عن أفعال التدخل غير المشروع التي تشمل طائرات.

ومراعاة للفصل الثالث من الاتفاقية.

وإدراكاً منه للحاجة إلى القيام بعمل تحضيرى بصدد إنشاء الصندوق الدولي للطيران المدني للتعويض عن الأضرار (المشار إليه فيما يلي باسم "الصندوق الدولي") لضمان تشغيله وقت دخول الاتفاقية حيز النفاذ.

وإدراكاً منه للحاجة إلى التحضير للاجتماع الأولي لمؤتمر الأطراف في الاتفاقية.

وإدراكاً منه للحاجة إلى مؤتمر مؤقت للأطراف في الصندوق الدولي.

يقرر:

تأليف لجنة تحضيرية، إلى حين دخول الاتفاقية حيز النفاذ، لإنشاء الصندوق الدولي. وستتألف هذه اللجنة التحضيرية من أشخاص يمتلكون المؤهلات والخبرة الضرورية، وتقوم بترشيحهم الدول التالية: كندا والصين وكوت ديفوار والجمهورية التشيكية واثيوبيا وفنلندا واليابان وكينيا والمكسيك والمملكة العربية السعودية وسنغافورة وجنوب أفريقيا وسويسرا والامارات العربية المتحدة والمملكة المتحدة والولايات المتحدة.

وتوجيه اللجنة التحضيرية لأداء الوظائف التالية:

- (١) ضمان إنشاء الصندوق الدولي بطريقة موضوعية وشفافة ومنصفة وأن يصبح جاهزاً للتشغيل خلال موعده مستهدف هو سنتين من إقرار الاتفاقية، وفي موعد دخول الاتفاقية حيز النفاذ كحد أقصى.
- (٢) صياغة وتقديم طلب متوافق مع المادة التاسعة (ف) من الاتفاقية.
- (٣) الدخول في مناقشات مع المشغلين ومع الهيئات الممثلة للقطاع، بشأن أساليب معالجة الاشتراكات ليبدأ تمويل الصندوق الدولي ما أن تدخل الاتفاقية حيز النفاذ.

القرار رقم ١

بشأن تشجيع الدول على التصديق على الاتفاقية بشأن التعويض عن الضرر الذي يلحق
بأطراف ثالثة والناجم عن أفعال التدخل غير المشروع التي تشمل طائرات واتفاقية
تعويض الضرر الذي تلحقه الطائرات بالأطراف الثالثة

إن المؤتمر،

إدراكاً منه لأهمية وضع قواعد للتعويض عن الضرر الذي تلحقه الطائرات بأطراف ثالثة والناجم عن أفعال التدخل غير المشروع أو عن مخاطر عامة.

وإقراراً منه بأنه لا يمكن تحقيق وضع وتنفيذ هذه القواعد اللازمين على نحو ملائم إلا عن طريق عمل الدول الجماعي وفقاً لمبادئ وقواعد القانون الدولي.

وقد أعدّ نصّ الاتفاقية بشأن التعويض عن الضرر الذي يلحق بأطراف ثالثة والناجم عن أفعال التدخل غير المشروع التي تشمل طائرات واتفاقية تعويض الضرر الذي تلحقه الطائرات بالأطراف الثالثة.

يقرر:

أن يدعو الدول إلى النظر في إمكان التصديق في أقرب وقت ممكن على الاتفاقية بشأن التعويض عن الضرر الذي يلحق بأطراف ثالثة والناجم عن أفعال التدخل غير المشروع التي تشمل طائرات واتفاقية تعويض الضرر الذي تلحقه الطائرات بالأطراف الثالثة المعتمدين في ٢٠٠٩/٥/٢ في مونتريال وإيداع صكوك التصديق لدى منظمة الطيران المدني الدولي (الايكاو) وفقاً للمادة الحادية والعشرين والمادة الثامنة والثلاثين، على التوالي، من الاتفاقيتين المذكورتين.

وأن يدعو الأمين العام للايكاو إلى أن يحيط الدول علماً بهذا القرار في الحال تحقيقاً للهدف المذكور أعلاه.

واعتمد المؤتمر عقب مداواته نصّي الاتفاقية بشأن التعويض عن الضرر الذي يلحق بأطراف ثالثة والناج عن أفعال التدخل غير المشروع التي تشمل طائرات واتفاقية تعويض الضرر الذي تلحقه الطائرات بالأطراف الثالثة.

وفي هذا اليوم فتح باب التوقيع في مونتريال على الاتفاقيتين المذكورتين.

ويخضع نصا الاتفاقيتين المذكورتين للتحقق منهما من قبل أمانة المؤتمر في إطار تفويض رئيسة المؤتمر خلال مدة تسعين يوما من تاريخه من حيث التغييرات اللغوية اللازمة لجعل النصوص باللغات المختلفة متوافقة بعضها مع بعض.

واعتمد المؤتمر أيضا بالإجماع القرارات التالية:

فرنسا
إيطاليا
اليابان
عُمان
باراغواي
الاتحاد الروسي
المملكة العربية السعودية
السويد
أوغندا

الفريق العامل المعني بالطيران
الجماعة الأوروبية
اتحاد النقل الجوي الدولي

لجنة العمل المستقبلية

الرئيس: السيد ليفرز ماباسو (جنوب أفريقيا)

الأعضاء: البرازيل

الصين

اكوادور

فنلندا

كينيا

قطر

سويسرا

الولايات المتحدة

الفريق العامل المعني بالطيران
اتحاد النقل الجوي الدولي
الاتحاد الدولي لشركات التأمين الجوي والفضائي

لجنة الديباجة

الرئيس: السيد أنيبال موتّي (الأرجنتين)

الأعضاء: أستراليا

بلجيكا

الكامرون

كندا

مصر

غانا

غواتيمالا

سنغافورة

السويد

اتحاد النقل الجوي الدولي
الاتحاد الدولي لشركات التأمين الجوي والفضائي

وأنشأ المؤتمر لجنة عامة واللجان التالية:

لجنة أوراق الاعتماد

الرئيس: السيد سليمان عيد (لبنان)

الأعضاء: البرازيل
الجمهورية التشيكية
غانا
جمهورية كوريا

لجنة الصياغة

الرئيس: السيدة تان سيو هواي (سنغافورة)

الأعضاء: البرازيل

كندا
الصين
كوبا
فنلندا
فرنسا
ألمانيا
اليابان
لبنان
المكسيك
نيجيريا
الاتحاد الروسي
جنوب أفريقيا
السويد
الإمارات العربية المتحدة
المملكة المتحدة
الولايات المتحدة
أوروغواي

الفريق العامل المعني بالطيران
الجماعة الأوروبية
اتحاد النقل الجوي الدولي
الاتحاد الدولي لشركات التأمين الجوي الفضائي

لجنة البنود الختامية

الرئيس: السيد جيل لوزون، مستشار الملكة (كندا)

الأعضاء: شيلي
الصين
كوستاريكا
الجمهورية التشيكية
اثيوبيا

جمهورية تركيا	جمهورية صربيا
جمهورية أوغندا	جمهورية سنغافورة
أوكرانيا	الجمهورية السلوفاكية
الإمارات العربية المتحدة	جمهورية سلوفينيا
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى	جمهورية جنوب أفريقيا
وأيرلندا الشمالية	مملكة اسبانيا
جمهورية تنزانيا المتحدة	جمهورية السودان
الولايات المتحدة الأمريكية	مملكة السويد
جمهورية أوروغواي الشرقية	الاتحاد السويسري
جمهورية فنزويلا البوليفارية	مملكة تايلند
جمهورية زامبيا	جمهورية تونس

وكانت المنظمات والمجموعات الدولية الست عشرة التالية ممثلة بمراقبين:

- اللجنة الأفريقية للطيران المدني (أفكاك)
- فريق أسر ضحايا حوادث الطائرات
- المجلس الدولي للمطارات
- الهيئة العربية للطيران المدني
- مجموعة عمل الطيران
- منظمة خدمات الملاحة الجوية المدنية
- الجماعة الاقتصادية والنقدية لوسط أفريقيا
- الجماعة الأوروبية
- المنظمة الأوروبية لسلامة الملاحة الجوية (يوركونترول)
- اتحاد النقل الجوي الدولي (الأياتا)
- رابطة القانون الدولي
- الاتحاد الدولي لشركات التأمين الجوي
- لجنة الطيران المشتركة بين الدول
- لجنة أمريكا اللاتينية للطيران المدني
- رابطة سماسرة التأمين في سوق لندن والسوق الدولية
- معهد جامعة مكجيل لقانون الجو والفضاء

وانتخب المؤتمر بالإجماع السيدة كيت ستيبلز (المملكة المتحدة) رئيسة له وانتخب أيضا بالإجماع نواب الرئيسة التالية أسماؤهم:

- النائبة الأولى للرئيسة — السيدة تان سيو هواي (سنغافورة)
- النائب الثاني للرئيسة — السيد ألفارو ليسبوا (شيلي)
- النائب الثالث للرئيسة — السيد غونوكو هاونايبه (الكامرون)
- النائب الرابع للرئيسة — السيد هيروشي ناراھيرا (اليابان)
- النائب الخامس للرئيسة — الدكتور أحمد الشيخ (الإمارات العربية المتحدة)

وكان أمين المؤتمر هو السيد دنيس فيبو، مدير ادارة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية، منظمة الطيران المدني الدولي. وساعده السيد جون أوغستين، كبير المسؤولين القانونيين، الذي كان نائب الأمين، والسيد بنوا فيرهاغن والدكتور جيبفانغ هوانغ والسيد أري جاكوب، المسؤولون القانونيون، الذين كانوا مساعدين للأمين، وساعدته الدكتورة فانغ ليو مديرة ادارة الشؤون الادارية والخدمات، ومسؤولون آخرون للمنظمة.

الوثيقة الختامية

للمؤتمر الدولي لقانون الجو المنعقد تحت رعاية منظمة الطيران
المدني الدولي في مونتريال من ٤/٢٠ إلى ٢٠٠٩/٥/٢

إجتمع المفوضون لدى المؤتمر الدولي لقانون الجو المنعقد تحت رعاية منظمة الطيران المدني الدولي في مونتريال من ٤/٢٠ إلى ٢٠٠٩/٥/٢ بغرض النظر في مشروع مواد الاتفاقية بشأن التعويض عن الضرر الذي يلحق بأطراف ثالثة والنتائج عن أفعال التدخل غير المشروع التي تشمل طائرات، ومشروع مواد اتفاقية تعويض الضرر الذي تلحقه الطائرات بالأطراف الثالثة، اللذين أعدتهما اللجنة القانونية لمنظمة الطيران المدني الدولي والفريق الخاص لتحديث اتفاقية روما لعام ١٩٥٢ الذي أنشأه مجلس منظمة الطيران المدني الدولي.

وكانت حكومات الدول الإحدى والثمانين التالية ممثلة في المؤتمر وقدمت أوراق اعتماد سليمة ومستوفية للشروط:

جمهورية ألبانيا	جمهورية هندوراس
جمهورية الأرجنتين	جمهورية الهند
أستراليا	جمهورية اندونيسيا
جمهورية النمسا	جمهورية إيطاليا
مملكة البحرين	اليابان
مملكة بلجيكا	جمهورية كينيا
جمهورية بتسوانا	دولة الكويت
جمهورية البرازيل الاتحادية	الجمهورية اللبنانية
جمهورية الكامرون	جمهورية مدغشقر
كندا	ماليزيا
جمهورية شيلي	جمهورية مالي
جمهورية الصين الشعبية	الولايات المكسيكية المتحدة
جمهورية كولومبيا	جمهورية ناميبيا
جمهورية الكونغو	جمهورية نيبال الديمقراطية الاتحادية
جمهورية كوستاريكا	مملكة هولندا
جمهورية كوت ديفوار	جمهورية نيكاراغوا
جمهورية كوبا	جمهورية نيجيريا الاتحادية
الجمهورية التشيكية	مملكة النرويج
الجمهورية الدومنيكية	سلطنة عُمان
جمهورية اكوادور	جمهورية بنما
جمهورية مصر العربية	جمهورية باراغواي
جمهورية السلفادور	جمهورية بيرو
جمهورية اثيوبيا الديمقراطية الاتحادية	جمهورية الفلبين
جمهورية فنلندا	جمهورية بولندا
الجمهورية الفرنسية	الجمهورية البرتغالية
جمهورية غامبيا	دولة قطر
جمهورية ألمانيا الاتحادية	جمهورية كوريا
جمهورية غانا	رومانيا
جمهورية غواتيمالا	الاتحاد الروسي
الجمهورية اليونانية	المملكة العربية السعودية

نشرت هذه الوثيقة تحت سلطة الأمين العام
لمنظمة الطيران المدني الدولي
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

للحصول على معلومات عن تقديم طلبات الشراء والاطلاع على جميع أسماء وكلاء البيع
وبائعي الكتب، يرجى زيارة الموقع التالي للايكافو www.icao.int

الوثيقة الختامية للمؤتمر الدولي لقانون الجو
المنعقد تحت رعاية منظمة الطيران المدني الدولي
في مونتريال من ٢٠ أبريل/نيسان إلى ٢ مايو/أيار ٢٠٠٩

NOT FOR SALE

© ICAO 2009

جميع الحقوق محفوظة. لا يجوز استنساخ أي جزء من هذا المنشور أو تخزينه
في نظام لاسترجاع الوثائق أو تداوله في أي شكل من الأشكال، بدون إذن مكتوب
سلفاً من منظمة الطيران المدني الدولي.

الوثيقة الختامية

للمؤتمر الدولي لقانون الجو المنعقد تحت رعاية
منظمة الطيران المدني الدولي

في مونتريال من ٢٠ أبريل/نيسان إلى ٢ مايو/أيار ٢٠٠٩

Certified to be a true and complete copy

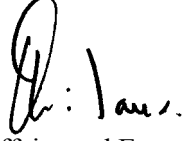
Copie certifiée conforme

Es copia fiel y auténtica

Копия точная и полная

经认证的真实和完整的副本

صورة معتمدة طبق الأصل



Director Legal Affairs and External Relations Bureau

Directeur des affaires juridiques et des relations extérieures

Director de Asuntos jurídicos y Relaciones exteriores

Директор Управления по правовым вопросам и внешним сношениям

法律事务和对外关系局局长

مدير إدارة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية

ICAO OACI ИКАО 国际民航组织 الايكاو

الوثيقة الختامية

للمؤتمر الدولي لقانون الجو المنعقد تحت رعاية
منظمة الطيران المدني الدولي
في مونتريال من ٢٠ أبريل/نيسان إلى ٢ مايو/أيار ٢٠٠٩

在国际民用航空组织主持下
于 2009 年 4 月 20 日至 5 月 2 日在蒙特利尔举行的
国际航空法会议
最后文件

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

Международной конференции по воздушному праву, проводившейся
под эгидой Международной организации гражданской авиации
в Монреале с 20 апреля по 2 мая 2009 года

ACTA FINAL

de la Conferencia internacional sobre derecho aeronáutico
celebrada bajo el patrocinio de la Organización de Aviación Civil Internacional
en Montreal del 20 de abril al 2 de mayo de 2009

ACTE FINAL

de la Conférence diplomatique de droit aérien tenue sous les auspices
de l'Organisation de l'aviation civile internationale
à Montréal du 20 avril au 2 mai 2009

FINAL ACT

of the International Conference on Air Law held under the auspices
of the International Civil Aviation Organization
at Montréal from 20 April to 2 May 2009



2009

منظمة الطيران المدني الدولي
国际民用航空组织

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION